



Správna rada

OPRAVNÝ ROZPOČET Č. 1/2015

CT/CA-002/2015/01sk

OBSAH

I. ÚVOD

A. VSEOBECNÝ ÚVOD

B. PRÍJMY

C. VÝDAVKY

II. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV – ZHRNUTIE

III. VÝKAZ PRÍJMOV NA ROK 2015

IV. VÝKAZ VÝDAVKOV NA ROK 2015

I. ÚVOD

A. VŠEOBECNÝ ÚVOD

Prekladateľské stredisko vypracovalo tento opravný rozpočet č. 1/2015 v súlade s článkom 34 svojho nariadenia o rozpočtových pravidlách z 2. januára 2014 z týchto dôvodov:

- V rámci postupu zameraného na zníženie kumulovaného rozpočtového prebytku a v súlade s návrhom predloženým správnej rade na zasadnutí v októbri 2014, prekladateľské stredisko v roku 2015 vráti časť finančných prostriedkov z Rezervy na zachovanie stability cien svojim zákazníkom.
- Z dôvodu možnej realizácie nového prekladateľského projektu pre Generálne riaditeľstvo EK pre spravodlivosť (GR JUST, predtým GR SANCO), tzv. projektu ODR (on-line dispute resolution platform/platforma na riešenie sporov online), bude prekladateľské stredisko v roku 2016 zrejme potrebovať ďalšie kancelárie, keďže už od januára 2016 bude možno musieť prijať nových zamestnancov. V úvodnej fáze projektu by prijalo na tieto pozície zmluvných zamestnancov. Prekladateľské stredisko zosúladiť svoje nové pravidlá pre prácu na diaľku (tzv. teleworking) so Všeobecnými vykonávacími ustanoveniami Európskej komisie, ktoré sa týkajú práce na diaľku, v dôsledku čoho už nie je možné vykonávať prácu na diaľku na 100 %. To znamená, že 12 zamestnanci, ktorí predtým pracovali iba z domu, budú odteraz na 50 % svojho pracovného času potrebovať kancelárie v priestoroch prekladateľského strediska. Prekladateľské stredisko potrebuje tiež vytvoriť a vybaviť priestory na prenos video-konferencií, keďže rezervovanie video-konferenčných miestností v priestoroch Európskej komisie je čoraz komplikovanejšie. Tento krok je v súlade aj s cieľom prekladateľského strediska zlepšiť komunikáciu so zákazníkmi.
- V položkách 2100 (počítačový hardvér a softvér) a 2120 (služby externých dodávateľov) bolo potrebné navýšiť rozpočtové prostriedky o 150 000 EUR.
- V súlade s politikou prekladateľského strediska, ktorá sa týka premeny uvoľnených pracovných miest úradníkov v kategórii AST na dočasné alebo zmluvné pracovné miesta, sa navrhuje, aby sa jedno stále pracovné miesto v kategórii AST zmenilo na dočasné pracovné miesto.

Všetky sumy v tomto dokumente sú uvedené v eurách.

B. PRÍJMY

V roku 2015 sa predpokladajú celkové príjmy vo výške 49,6 mil. EUR a sú rozdelené takto:

Názov	Príjmy (EUR)
1. Agentúry, úrady, inštitúcie a orgány	39 930 700
3. Medziinštitucionálna spolupráca (európske inštitúcie)	3 120 300
4. Iné príjmy	343 250
5. Prevody z rezerv z predchádzajúcich rokov	8 491 250
6. Náhrady	-2 300 300

V rámci postupu zameraného na zníženie kumulovaného rozpočtového prebytku prekladateľské stredisko v roku 2015 vráti z Rezervy na zachovanie stability cien svojim zákazníkom sumu vo výške 2,3 mil. EUR. Náhrada pre jednotlivých zákazníkov sa vypočíta úmerne podľa podielu zákazníka na celkových príjmoch prekladateľského strediska počas uplynulých troch rokov. Suma vo výške 2,3

mil. EUR bola zapísaná do položky 5015 (Prevod z Rezervy na zachovanie stability cien) a do položky 6000 (Náhrady zákazníkom).

Okrem toho prekladateľské stredisko previedlo z Rezervy na zachovanie stability cien (položka 5015) do príjmov ďalšie rozpočtové prostriedky vo výške 531 900 EUR. Uvedená suma zodpovedá odhadom zvýšenia výdavkov, ku ktorým dôjde kvôli prenájmaniu ďalších kancelárskych priestorov.

Prekladateľské stredisko v decembri 2014 podpísalo zmluvu s novým zákazníkom, ktorým je Jednotná rada pre riešenie krízových situácií (SRB). V príjmovej časti bola preto vytvorená nová rozpočtová položka 1054. V prípade Výkonnej agentúry pre spotrebiteľov, zdravie, poľnohospodárstvo a potraviny (Chafea) došlo k zmene v názve, a preto bolo potrebné uviesť jej nový názov v rozpočtovej položke 1026. V rozpočtovej položke 1052 (Elektronické komponenty a systémy pre vedúce postavenie Európy, ECSEL) sa vykonala zmena z „-“ na „p.m.“, keďže rozpočtové prostriedky z tejto položky sa použijú v roku 2015.

C. VÝDAVKY

Výdavky na rok 2015 určené na rozšírenie kancelárskych priestorov vrátane výdavkov súvisiacich s budovou a potrebným vybavením sa odhadujú na 429 900 EUR. Tento odhad vychádza z predpokladu, že prekladateľské stredisko začne platiť za prenájom v marci 2015. Suma vo výške 306 600 EUR, ktorá predstavuje hlavnú časť navýšenia, bola zapísaná do kapitoly 20 (Prenájom budov a súvisiace náklady). Rozpočtové prostriedky vo výške 50 000 EUR boli uvedené v položke 2120 (počítačový hardvér a softvér) a zostávajúca suma vo výške 73 600 EUR bola zahrnutá do kapitoly 22 (Hnuteľný majetok a súvisiace výdavky) a do položky 2353 (Sťahovanie útvarov). Indexáciou platnou v septembri 2014 sa zároveň aktualizoval aj odhad celkových nákladov na prenájom kancelárií prekladateľského strediska v roku 2015. Indexácia bola nižšia, ako sa predpokladalo, a preto sa rozpočet znížil o 62 000 EUR.

Dodatočné navýšenie o 150 000 EUR v kapitole 21 (Výpočtová technika) je určené na 1) nástroj na strategické riadenie, čo je projekt, ktorý bol zahrnutý v rozpočte na rok 2014, avšak bol odložený na rok 2015, 2) vylepšenie prekladateľského nástroja a 3) licencie a údržbu nástrojov SAP.

Prekladateľské stredisko zistilo, že je potrebné vyčleniť sumu vo výške 15 000 EUR do položky 1620 (Iné výdavky) na pomoc zamestnancom, napríklad na právnu pomoc.

A nakoniec, keďže pracovné miesto riaditeľa prekladateľského strediska stále nie je obsadené, rozpočet v položke 1100 (Základné platy) sa znížil o 63 000 EUR. Vďaka tomuto zníženiu prekladateľské stredisko nemusí navýšiť Stály fond na predfinancovanie. Celkový rozpočet na výdavky na zamestnancov bude, ako zvyčajne, zahrnutý do polročnej kontroly výdavkov a bude vykázaný v druhom opravnom rozpočte.

II. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV – ZHRNUTIE

Hlava	Názov	Nová suma v roku 2015	Opravný rozpočet č. 1/2015	Rozpočet na rok 2015
	PRÍJMY			
1	PLATBY OD AGENTÚR, ÚRADOV, INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV	39 930 700	0	39 930 700
2	DOTÁCIA KOMISIE	p. m.	0.	p. m.
3	MEDZIINŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA	3 120 300	0	3 120 300
4	INÉ PRÍJMY	343 250	0	343 250
5	PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PREVODY Z REZERV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV	8 576 550	2 917 200	5 659 350
6	NÁHRADY	-2 300 000	-2 300 000	p. m.
	SÚČET	49 670 800	617 200	49 053 600
	VÝDAVKY			
1	ZAMESTNANCI	24 244 400	-48 000	24 292 400
2	BUDOVY, VYBAVENIE A INÉ PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	7 137 400	665 200	6 472 200
3	PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	18 289 000	0	18 289 000
10	REZERVY	p. m.	0	p. m.
	SÚČET	49 670 800	617 200	49 053 600

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma na rok 2015	Opravný rozpočet č. 1/2015	Rozpočet na rok 2015	Poznámky
PRÍJMY					
1026	Výkonná agentúra pre spotrebiteľov, zdravie, poľnohospodárstvo a potraviny (Chafea)	39 800	0	39 800	Dokumenty: 412 strán. Agentúra zmenila svoj názov a táto zmena je premietnutá na tomto mieste.
1052	Elektronické komponenty a systémy pre vedúce postavenie Európy (spoločný podnik ECSEL)	p.m.	0	—	Táto rozpočtová položka nahrádza položky spoločných podnikov ARTEMIS a ENIAC. Správne znenie položky na rok je „p.m.“ a zmena bola vykonaná.
1054	Jednotná rada pre riešenie krízových situácií (SRB)	p.m.	p.m.		Táto nová rozpočtová položka je pre SRB.
10	PLATBY OD AGENTÚR, ÚRADOV, INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV	39 930 700	0	39 930 700	Článok 10 ods. 2 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 2965/94 naposledy zmeneného nariadením Rady (ES) č. 1645/2003.
1	PLATBY OD AGENTÚR, ÚRADOV, INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV	39 930 700	0	39 930 700	
2	DOTÁCIA OD KOMISIE	p.m.	0	p.m.	
3	MEDZIINŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA	3 120 300	0	3 120 300	
4	INÉ PRÍJMY	343 250	0	343 250	
5015	Prevod z Rezervy na zachovanie stability cien	7 682 250	2 831 900	4 850 350	Pôvodný prevod z Rezervy na zachovanie stability cien bol potrebný vzhľadom na rozhodnutie prekladateľského strediska, podľa ktorého v roku 2015 zníži ceny za preklad dokumentov a preklad ochranných známkov, pričom v prípade ostatných služieb zachová ceny platné na rok 2014. Suma prevedená do opravného rozpočtu je určená na náhrady zákazníkom, ako je uvedené v príjmovej položke 6000, a na pokrytie nákladov súvisiacich s prenájmom ďalších kancelárskych priestorov. Celková suma v rámci tejto rezervy predstavuje 7 947 302 EUR.
501	Prevody z rezerv z predchádzajúcich rokov	8 491 250	2 831 900	5 659 350	
50	PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PREVODY Z REZERV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV	8 491 250	2 831 900	5 659 350	
5	PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PREVODY Z REZERV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV	8 491 250	2 831 900	5 659 350	

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma na rok 2015	Opravný rozpočet č. 1/2015	Rozpočet na rok 2015	Poznámky
6000	Náhrady zákazn kom	-2 300 000	-2 300 000	p.m.	Čiastočné nahradenie prostriedkov z Rezervy na zachovanie stability cien zákazníkom prekladateľského strediska sa uskutoční v roku 2015.
600	Náhrady zákazn kom	-2 300 000	-2 300 000	p.m.	
60	NÁHRADY ZÁKAZNÍKOM	-2 300 000	-2 300 000	p.m.	
6	NÁHRADY	-2 300 000	-2 300 000	p.m.	
Súčet príjmov za jednotlivé hlavy		49 585 500	531 900	49 053 600	
VÝDAVKY					
1100	Základné platy	14 053 500	-63 000	14 116 500	Služobný poriadok úradníkov a podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie, najmä články 62 a 66. Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie základných plátov úradníkov a dočasných zamestnancov. K zníženiu dochádza v dôsledku toho, že pracovné miesto riaditeľa prekladateľského strediska ostáva počas štyroch mesiacov neobsadené.
110	Zamestnanci v aktívnom pracovnom pomere	17 720 200	-63 000	17 783 200	
11	ZAMESTNANCI V AKTÍVNO M PRACOVNOM POMERE	23 767 400	-63 000	23 830 400	
1620	Iné výdavky	15 000	15 000	p.m.	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pomoc rodinám, výdavky pre nových prichádzajúcich zamestnancov, na právnu pomoc, dotácie pre skautov a sprievodcov a na príspevok pre sekretariát združenia rodičov.
162	Iné výdavky	15 000	15 000	p.m.	
16	SOCIÁLNE SLUŽBY	90 000	15 000	75 000	
1	ZAMESTNANCI	24 244 400	-48 000	24 292 400	
2000	Prenájom budov a súvisiace náklady	2 165 300	201 400	1 963 900	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na platby nájomného za budovy alebo časti budov a parkoviská, ktoré využíva prekladateľské stredisko.
200	Investície do nehnuteľného majetku, prenájom budov a súvisiace náklady	2 165 300	201 400	1 963 900	

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma na rok 2015	Opravný rozpočet č. 1/2015	Rozpočet na rok 2015	Poznámky
2020	Voda, plyn, elektrická energia a kúrenie	232 900	16 700	216 200	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie bežných výdavkov.
202	Voda, plyn, elektrická energia a kúrenie	232 900	16 700	216 200	
2030	Upratovanie a údržba	308 700	18 700	290 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie nákladov na upratovanie (pravidelné upratovanie, náklady na nákup čistiacich prostriedkov, umývanie, pranie, chemické čistenie atď.), nákladov na údržbu technického vybavenia a zariadení (výtahy, ústredné kúrenie, klimatizačné zariadenia atď.) a nákladov na odvoz odpadu.
203	Upratovanie a údržba	308 700	18 700	290 000	
2040	Vybavenie priestorov	99 500	69 500	30 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie vybavenia priestorov a na opravy v budove.
204	Vybavenie priestorov	99 500	69 500	30 000	
20	INVESTÍCIE DO NEHNUTEĽNÉHO MAJETKU, PRENÁJOM BUDOV A SÚVISIACE NÁKLADY	3 028 500	306 300	2 722 200	Navýšenie rozpočtových prostriedkov v kapitole 20 je potrebné na to, aby prekladateľské stredisko mohlo prenajať ďalšie kancelárske priestory v budove svojho terajšieho sídla.
2100	Nákup, údržba, prevádzka počítačového hardvéru a softvéru a s tým súvisiace práce	1 776 000	80 000	1 696 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na nákup alebo lízing počítačového hardvéru, vývoj softvéru, softvéru alebo údržbu softvérových balíkov a na rôzny počítačový tovar, atď. Do tejto položky sú zaradené aj telekomunikačné zariadenia, kopírovacie stroje a tlačiarne. Navýšenie rozpočtových prostriedkov o 50 000 EUR je potrebné z dôvodu rozširovania kancelárskych priestorov a suma vo výške 30 000 EUR je potrebná na výdavky súvisiace s nástrojmi SAP.
210	Informačné technológie	1 776 000	80 000	1 696 000	
2120	Služby externých dodávateľov na prevádzkovanie, zavádzanie, vývoj a údržbu softvérov a systémov	1 394 000	120 000	1 274 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie výdavkov na externý personál v oblasti výpočtovej techniky (operátori, správcovia, systémoví inžinieri atď.). Navýšenie rozpočtových prostriedkov o 120 000 EUR je potrebné na zlepšenie funkčnosti prekladateľského nástroja a na pokrytie výdavkov na projekt, ktorý bol odložený z roku 2014 a v prípade ktorého nemohol byť vyčlenený rozpočet prenesený do roku 2015.
212	Služby informačných technológií	1 394 000	120 000	1 274 000	
21	VÝPOČTOVÁ TECHNIKA	3 170 000	200 000	2 970 000	
2204	Kancelárske vybavenie	57 000	40 000	17 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na nákup, nájom, údržbu a opravy elektronického vybavenia kancelárií a technických inštalácií, okrem tlačiarň a kopírovacích strojov.
220	Technické inštalácie a elektronické vybavenie kancelárií	57 000	40 000	17 000	

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma na rok 2015	Opravný rozpočet č. 1/2015	Rozpočet na rok 2015	Poznámky
2210	Nové vybavenie	61 600	26 600	35 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na nákup, výmenu, údržbu, používanie a opravy nábytkového vybavenia.
227	Nábytkové vybavenie	61 600	26 600	35 000	
22	HNUTEĽNÝ MAJETOK A SÚVISIACE VÝDAVKY	173 900	66 600	107 300	
2353	Stahovanie útvarov	15 000	7 000	8 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie nákladov na sťahovanie v rámci budovy a do novej budovy.
235	Iné prevádzkové výdavky	37 400	7 000	30 400	
23	BEŽNÉ SPRÁVNE VÝDAVKY	290 400	7 000	283 400	
2	BUDOVY, VYBAVENIE A INÉ PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	7 052 100	579 900	6 472 200	
3	PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	18 289 000	0	18 289 000	
10	REZERVY	p.m.	0	p.m.	
	Súčet výdavkov za jednotlivé hlavy	49 585 500	531 900	49 053 600	

PRÍLOHA 1 – PLÁN PRACOVNÝCH MIEST

Funkčné skupiny a stupne	2013		2014		2015		2015	
	Stav k 31. 12. 2013		Povolené v rámci rozpočtu		Povolené v rámci rozpočtu		Povolené v rámci opravného rozpočtu č.1/2015	
	Stále pracovné miesta	Dočasné pracovné miesta	Stále pracovné miesta	Dočasné pracovné miesta	Stále pracovné miesta	Dočasné pracovné miesta	Stále pracovné miesta	Dočasné pracovné miesta
AD 16	0	0	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	1	0	0	0	0
AD 14	1	0	1	0	1	1	1	1
AD 13	0	0	0	0	0	0	0	0
AD 12	4	3	10	4	11	6	11	6
AD 11	9	8	9	8	10	7	10	7
AD 10	9	6	8	6	7	4	7	4
AD 9	1	7	3	11	2	12	2	12
AD 8	6	4	8	7	9	10	9	10
AD 7	6	20	2	24	2	21	2	21
AD 6	5	13	4	19	3	25	3	25
AD 5	2	26	0	12	0	5	0	5
ZAMESTNANCI AD – SÚČET	43	87	45	92	45	91	45	91
AST 11	0	0	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	0	0	0	0	0	0
AST 9	0	1	1	1	2	0	2	0
AST 8	5	0	4	0	4	0	4	0
AST 7	2	3	2	3	2	3	2	3
AST 6	2	2	2	2	1	3	1	3
AST 5	2	6	2	12	2	13	1	14
AST 4	2	12	3	14	3	15	3	15
AST 3	1	18	0	13	0	9	0	9
AST 2	0	4	0	7	0	7	0	7
AST 1	0	3	0	0	0	0	0	0
ZAMESTNANCI AST – SÚČET	14	49	14	52	14	50	13	51
AST/SC 6	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 5	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 4	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 3	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 2	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 1	0	0	0	0	0	0	0	0
ZAMESTNANCI AST/SC – SÚČET	0	0	0	0	0	0	0	0
SÚČET	57	136	59	144	59	141	58	142
ZAMESTNANCI – SÚČET	193		203		200		200	

* Jedno stále pracovné miesto v kategórii AST 5 sa zmenilo na dočasné pracovné miesto v kategórii AST 5.